

AGENCY AGREEMENT

on Debt Repayment by Third Parties

City of Dubai

اتفاقية الوكالة

بشأن سداد الديون من قبل أطراف ثالثة

مدينة دبي

TABLE OF CONTENTS

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT
2. DEFINITIONS
3. PROCEDURE FOR CONCLUDING THE AGREEMENT
4. MAIN PROVISIONS
5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES
6. PROCEDURE FOR RENDERING SERVICES AND INTERACTION BETWEEN THE PARTIES
7. COMMISSION FEE AND SETTLEMENT PROCEDURE
8. CONFIDENTIALITY
9. LIABILITY OF THE PARTIES
10. FORCE MAJEURE
11. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE
12. TERM, AMENDMENT, AND TERMINATION OF THE AGREEMENT
13. FINAL PROVISIONS

جدول المحتويات

1. موضوع الاتفاقية
2. التعريفات
3. إجراءات إبرام الاتفاقية
4. الأحكام الأساسية
5. حقوق والتزامات الأطراف
6. إجراءات تقديم الخدمات والتفاعل بين الأطراف
7. العمولة وطريقة التسويات
8. السرية
9. مسؤولية الأطراف
10. القوة القاهرة
11. إجراءات تسوية المنازعات
12. مدة الاتفاقية، التعديل والإنهاء
13. الأحكام الختامية

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. موضوع الاتفاقية

1.1. This Agency Agreement on Debt Repayment by Third Parties (hereinafter referred to as the “Agreement”) governs the relationship between the Client and the Guarantor, and defines the terms under which the Guarantor undertakes to perform, on behalf of and at the expense of the Client, legal and factual actions aimed at repaying the Client’s debt to the Creditor by organizing the attraction of funds from third parties (Buyers) through the Credit Agent for the purpose of purchasing the Client’s Personal Security Assets (PSA) in the event of Technical Default.

1.2. The Guarantor acts as the Client’s agent and does not act as a creditor, lender, or any similar entity. The primary obligations regarding the provision of the loan arise between the Client and the Creditor under a separate loan agreement.

1.3. Services are rendered by the Guarantor within the legal framework defined by the legislation of the United Arab Emirates, the Hong Kong Special Administrative Region, and other applicable legal systems in the jurisdictions where the Parties and the Credit Agent are registered and operate.

1.1. تنظم هذه اتفاقية الوكالة بشأن سداد الديون من قبل أطراف ثالثة (يشار إليها فيما يلي بـ "الاتفاقية") العلاقة بين العميل والضامن، وتحدد الشروط التي يلتزم بموجبها الضامن بالقيام، نيابة عن العميل وعلى نفقته، بالأعمال القانونية والواقعية الهادفة إلى سداد دين العميل للدائن من خلال تنظيم جذب أموال من أطراف ثالثة (المشتريين) عبر الوكيل الائتماني لشراء الأصول الضامنة الشخصية للعميل (PSA) في حالة حدوث التقصير الفني.

1.2. يعمل الضامن كوكيل للعميل ولا يعمل كدائن أو مقرض أو أي كيان مشابه. تنشأ الالتزامات الأساسية المتعلقة بتقديم القرض بين العميل والدائن بموجب اتفاقية قرض منفصلة.

1.3. تُقدّم الخدمات من قبل الضامن في إطار الحقل القانوني المحدد بموجب تشريعات دولة الإمارات العربية المتحدة ومنطقة هونغ كونغ الإدارية الخاصة، وأي نظم قانونية أخرى قابلة للتطبيق في الولايات القضائية التي تم فيها تسجيل الأطراف والوكيل الائتماني وممارستهم لأنشطتهم.

2. DEFINITIONS

2. التعريفات

Creditor – Any credit institution, including banks registered in the list of credit institutions at https://cbr.ru/banking_sector/credit/FullCoList and microfinance organizations included in the Register of Microfinance Organizations of the Central Bank of Russia at <https://cbr.ru/microfinance/registry>, having concluded an active agreement with the Agent (the company providing the service for opening the Client's Personal Account (Wallet), as defined in this Agreement).

الدائن: أي مؤسسة ائتمانية، بما في ذلك البنوك المسجلة في قائمة المؤسسات الائتمانية على العنوان https://cbr.ru/banking_sector/credit/FullCoList ومؤسسات التمويل الأصغر المدرجة في سجل مؤسسات التمويل الأصغر التابع للبنك المركزي الروسي على العنوان <https://cbr.ru/microfinance/registry>، والتي أبرمت اتفاقية نشطة مع الوكيل (الشركة المزودة لخدمة فتح الحساب الشخصي (المحفظة) للعميل، كما هو (محدد في هذه الاتفاقية).

Client – A natural person who has registered in the Personal Account on the Creditor's website and signed a loan agreement with the Creditor.

العميل: شخص طبيعي قام بالتسجيل في الحساب الشخصي على موقع الدائن ووقع اتفاقية قرض مع الدائن.

Loan – Monetary funds provided by the Creditor to the Client (principal debt amount) in response to the Client's offer and subject to repayment by the Client in the manner and within the timeframe specified in the Loan Agreement.

القرض: الأموال النقدية التي يقدمها الدائن للعميل (مبلغ الدين الأساسي) استجابةً لعرض العميل، وتخضع للسداد من قبل العميل بالطريقة والمواعيد المحددة في اتفاقية القرض.

Guarantor – Company LLC "CyberPay Payment Services", registered in the

LLC "CyberPay Payment Services" الضامن: شركة المسجلة في دولة الإمارات العربية

United Arab Emirates at the address:
Dubai, Dubai Investment Park 1, Office
Number F1-494, registered by the
Government of Dubai under number
2167272, registration date 19.12.2023,
license number 1279587, operating under
its Charter.

المتحدة بالعنوان: دبي، حديقة دبي للاستثمار 1، المكتب
المسجلة لدى حكومة دبي تحت الرقم ،F1-494 رقم
2167272، تاريخ التسجيل 19.12.2023، رقم
الترخيص 1279587، وتعمل بموجب ميثاقها

Client's Personal Security Assets
(hereinafter PSA) – Any intangible assets
owned by the Client and held by the
Credit Agent during the term of the Loan.

الأصول الضامنة الشخصية للعميل (يشار إليها فيما يلي
أي أصول غير ملموسة يملكها العميل : PSA) بـ
ويحتفظ بها الوكيل الائتماني أثناء مدة القرض

Ownership of the PSA belongs to the
Client and under no circumstances passes
to the Creditor, Credit Agent, or
Guarantor within the scope of this
Agreement. In the event of Technical
Default, the Client transfers to the Credit
Agent the right to dispose of the PSA.

تعود للعميل ولا تنتقل بأي حال من PSA ملكية
الأحوال إلى الدائن أو الوكيل الائتماني أو الضامن في
نطاق هذه الاتفاقية. في حالة حدوث التقصير الفني،
ينقل العميل إلى الوكيل الائتماني حق التصرف في
PSA.

Credit Agent – Company Bao Shan Hai
Trading Company Limited, registered in
the Special Administrative Region of the
People's Republic of China, Hong Kong
(Xianggang), at the address: Shop 13,
G/F, Prosper Centre, 29 Sau Fu Street,
Yuen Long, New Territories, license "For
Operating Money Services" number 22-
03-03101, issued by the Customs and
Excise Department of Hong Kong on
01.04.2024, operating under its Charter.

Bao Shan Hai Trading
المسجلة في المنطقة الإدارية شركة
الخاصة لجمهورية الصين الشعبية، هونغ كونغ
بالعنوان: المحل 13، الطابق (Xianggang)،
الأرضي، مركز بروسير، 29 شارع ساو فو، يوان
لونغ، الأقاليم الجديدة، ترخيص "للتشغيل خدمات
الأموال" رقم 22-03-03101، الصادر عن إدارة
الجمارك والضرائب الخاصة بهونغ كونغ بتاريخ
01.04.2024، وتعمل بموجب ميثاقها

At the moment the Client submits an application for obtaining a Loan through the Creditor's website, the Credit Agent opens a Personal Account (Wallet) for the Client, which contains information about the Client's personal security assets. The Credit Agent is entitled to charge a commission from the Client at the time of Loan Repayment or Technical Default, in the amount established by the Credit Agent, secured by the PSA.

The Credit Agent issues a transferable bill of exchange in fiat currency, including but not limited to: Chinese yuan (CNY), Russian rubles (RUB), US dollars (USD), euros (EUR), UAE dirhams (AED). The holder of the bill of exchange, i.e., the recipient of funds under the bill, is the Guarantor. The funds received by the Guarantor under the transferable bill are the Client's own funds, directed through the bill to the Guarantor for the purpose of repaying the Client's debt to the Creditor.

The Credit Agent has the right to accept a pledge in the form of the Client's PSA for the purpose of issuing a transferable bill of exchange payable to the Guarantor.

Personal Account (Wallet) – The information system used by the Credit Agent, automatically creating a unique

في لحظة تقديم العميل لطلب الحصول على قرض من خلال موقع الدائن، يقوم الوكيل الائتماني بفتح حساب شخصي (محفظة) للعميل، يحتوي على معلومات عن الأصول الضامنة الشخصية للعميل. يحق للوكيل الائتماني فرض عمولة على العميل وقت سداد القرض أو التقصير الفني، بالمبلغ الذي يحدده الوكيل الائتماني، PSA. مضمونة بـ

يصدر الوكيل الائتماني سند إذني قابل للتحويل بالعملة القانونية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر: (RUB) الروبل الروسي، (CNY) اليوان الصيني، الدرهم (EUR) اليورو، (USD) الدولار الأمريكي، (AED) الإماراتي. أي متلقي الأموال. هو الضامن. الأموال التي يتلقاها الضامن بموجب السند القابل للتحويل هي أموال خاصة بالعميل، موجهة عبر السند إلى الضامن لغرض سداد دين العميل للدائن.

PSA يحق للوكيل الائتماني قبول رهن في شكل العميل لغرض إصدار سند إذني قابل للتحويل باسم الضامن.

الحساب الشخصي (المحفظة): النظام المعلوماتي الذي يستخدمه الوكيل الائتماني، والذي ينشئ تلقائيًا معرفًا أبجديًا رقميًا فريدًا يخص العميل، ويخزن معلومات عن

alphanumeric identifier belonging to the Client, storing information about the Client's Personal Security Assets (PSA), and giving the Client the ability to use the PSA at any time and at their discretion, except during the term of using the Loan.

ويعطي (PSA) الأصول الضامنة الشخصية للعميل في أي وقت ووفقاً PSA العميل القدرة على استخدام لتقديره، باستثناء مدة استخدام القرض

Technical Default – Absence of the fact of repayment of funds by the Client on the date of expiration of the Loan; in case of repayment of funds by third parties, information is not transmitted to the Credit Bureau. The Client's credit rating is not deteriorated.

التقصير الفني: غياب واقعة سداد الأموال من قبل العميل في تاريخ انتهاء القرض؛ في حالة سداد الأموال من قبل أطراف ثالثة، لا تُنقل المعلومات إلى مكتب الائتمان. لا يتأثر التصنيف الائتماني للعميل سلباً

For the purposes of this Agreement, the following additional definitions apply:

لأغراض هذه الاتفاقية، تنطبق التعريفات الإضافية التالية:

“Buyer” – A third party (natural or legal person) that purchases the Client's PSA through the Credit Agent in accordance with the terms of this Agreement.

المشتري: طرف ثالث (شخص طبيعي أو اعتباري) للعميل من خلال الوكيل الائتماني وفقاً PSA يشتري لشروط هذه الاتفاقية

“Agreement on Opening a Personal Account (Wallet) with Subsequent Issuance of a Transferable Bill of Exchange” – A separate agreement concluded between the Client and the Credit Agent, governing the procedure for providing, storing, and disposing of the PSA.

اتفاقية فتح الحساب الشخصي (المحفظة) مع " الإصدار اللاحق لسند إذني قابل للتحويل: " اتفاقية منفصلة تُبرم بين العميل والوكيل الائتماني، تنظم وتخزينها والتصرف فيها PSA إجراءات توفير العمولة: " المكافأة التي يدفعها العميل للضامن والوكيل الائتماني مقابل الخدمات المقدمة بموجب هذه الاتفاقية

“Commission” – The remuneration paid by the Client to the Guarantor and the Credit Agent for the services rendered

قنوات الاتصال التقنية: " أنظمة إلكترونية آمنة " (SFTP، API) وبروتوكولات تبادل البيانات واجهات الويب) تُستخدم للتفاعل بين الدائن والضامن والوكيل الائتماني

under this Agreement.

“Technical Communication Channels” –
Secure electronic systems and data
exchange protocols (API, SFTP, web
interfaces) used for interaction between
the Creditor, the Guarantor, and the Credit
Agent.

3. PROCEDURE FOR CONCLUDING THE AGREEMENT

إجراءات إبرام الاتفاقية 3.

A. The fact of acceptance (acceptance) by
the Client of the terms of this Agreement
is the fact of the Client’s registration in
the Client’s Personal Account on the
Creditor’s website, where this Agreement
is published.

أ. يُعد تسجيل العميل في الحساب الشخصي للعميل على
موقع الدائن، حيث يتم نشر هذه الاتفاقية، هو القبول
(القبول) من قبل العميل لشروط هذه الاتفاقية

B. The Client joined this Agreement by
accepting (accepting) the Agreement in
full, without any conditions, exclusions,
or reservations.

ب. انضم العميل إلى هذه الاتفاقية من خلال قبول
(القبول) الاتفاقية بالكامل، دون أي شروط أو استثناءات
أو تحفظات

4. MAIN PROVISIONS

الأحكام الأساسية 4.

The Client, on the one hand, and the
Guarantor, on the other hand, jointly
referred to as “Parties,” have concluded
this Agreement as follows:

العميل، من جهة، والضامن، من جهة أخرى، والمشار
إليهما معاً بـ "الأطراف"، أبرما هذه الاتفاقية على
النحو التالي:

1. The Client appoints the Guarantor as
its agent and entrusts it, upon the first
demand of the Creditor, to repay the

يعين العميل الضامن كوكيل له ويكلفه، عند أول
طلب من الدائن، بسداد دين العميل للدائن باستخدام
المتاحة (PSA) الأصول الضامنة الشخصية للعميل

Client's debt to the Creditor using the Client's Personal Security Assets (PSA) available to the Client in the Personal Account (Wallet) created for it by the Credit Agent;

2. The PSA are the private property of the Client. Under no circumstances does the ownership of the PSA pass to the Creditor, Guarantor, or Credit Agent;
3. The Client expresses its unconditional consent (acceptance) to the Creditor sending requests to the Guarantor and the Credit Agent via technical communication channels based on agreements on technical information exchange between the Creditor, Guarantor, and Credit Agent;
4. The Parties express their unconditional consent (acceptance) to the fact that the basis for the Creditor sending a request for the sale of PSA may be either Technical Default or other grounds determined by the internal regulations of the Creditor;
5. The Guarantor itself does not sell the PSA, but receives funds from third-party Buyers (natural or legal persons) who transfer funds to the Guarantor as a result of purchase and sale transactions of PSA concluded between the Credit Agent and the Buyers;
6. The Client expresses its unconditional consent (acceptance) to the Credit Agent

للمعمل في الحساب الشخصي (المحفظة) الذي أنشأه له
؛الوكيل الائتماني

2. ملكية خاصة للمعمل. تحت أي ظرف PSA تعد إلى الدائن أو PSA من الظروف، لا تنتقل ملكية الضامن أو الوكيل الائتماني
3. يعبر المعمل عن موافقته غير المشروطة (القبول) على إرسال الدائن للطلبات إلى الضامن والوكيل الائتماني عبر قنوات الاتصال التقنية بناءً على اتفاقيات تبادل المعلومات التقنية بين الدائن والضامن والوكيل الائتماني
4. يعبر الطرفان عن موافقتهما غير المشروطة PSA (القبول) على أن أساس إرسال الدائن لطلب بيع قد يكون إما التقصير الفني أو أسباب أخرى تحددها اللوائح الداخلية للدائن
5. بل يتلقى أموالاً PSA لا يقوم الضامن بنفسه ببيع من مشترين أطراف ثالثة (أشخاص طبيعيين أو اعتباريين) الذين يحولون الأموال إلى الضامن نتيجة المبرمة بين الوكيل PSA لمعاملات شراء وبيع الائتماني والمشتريين
6. يعبر المعمل عن موافقته غير المشروطة (القبول) للمعمل في PSA على تصرف الوكيل الائتماني في PSA حالة حدوث التقصير الفني، بما في ذلك بيع

disposing of the Client's PSA in the event of Technical Default, including selling the PSA to third parties (Buyers) at a price and on terms established by the Credit Agent;

7. The Client expresses its unconditional consent (acceptance) to the Credit Agent selecting third parties (Buyers) for the sale of the Client's PSA;

8. The Client expresses its unconditional consent (acceptance) to any legal or natural persons appointed by the Credit Agent, including the Guarantor but not limited to it, receiving the funds raised from the sale of the PSA in the event of Technical Default;

9. The Client expresses its unconditional consent (acceptance) to the Guarantor transferring the Loan amount to the Creditor's account upon the Creditor's request;

10. The Guarantor is not liable for the preservation of the Client's PSA or any restrictions on the disposal of the PSA that may arise for the Client or the Credit Agent.

لأطراف ثالثة (مشتريين) بالسعر والشروط التي يحددها
؛الوكيل الائتماني

7. يعبر العميل عن موافقته غير المشروطة (القبول) على قيام الوكيل الائتماني باختيار أطراف ثالثة
؛للعميل PSA (مشتريين) لبيع

8. يعبر العميل عن موافقته غير المشروطة (القبول) على استلام أي أشخاص قانونيين أو طبيعيين يعينهم
الوكيل الائتماني، بما في ذلك الضامن ولكن ليس في حالة PSA حصرياً، للأموال المحصلة من بيع
؛حدوث التقصير الفني

9. يعبر العميل عن موافقته غير المشروطة (القبول) على قيام الضامن بتحويل مبلغ القرض إلى حساب
؛الدائن بناءً على طلب الدائن

10. لا يتحمل الضامن المسؤولية عن حفظ PSA
قد تنشأ PSA للعميل أو أي قيود على التصرف في
؛للعميل أو الوكيل الائتماني

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5. حقوق والتزامات الأطراف

5.1. Rights and Obligations of the Client:

5.1. حقوق والتزامات العميل

5.1.1. To provide accurate information necessary for the performance of this Agreement in a timely manner.

5.1.1. تقديم المعلومات الدقيقة اللازمة لأداء هذه الاتفاقية في الوقت المناسب.

5.1.2. Not to take any actions aimed at concealing, alienating, or encumbering the PSA after their deposit into the Personal Account (Wallet) until the full performance of obligations to the Creditor.

5.1.2. عدم اتخاذ أي إجراءات تهدف إلى إخفاء أو بعد إيداعها في الحساب الشخصي PSA نقل أو رهن (المحفظة) حتى الوفاء الكامل بالتزامات تجاه الدائن.

5.1.3. To independently bear all risks associated with a possible change in the market value of the PSA.

5.1.3. تحمل جميع المخاطر المرتبطة بشكل مستقل PSA بأي تغيير محتمل في القيمة السوقية لـ.

5.1.4. To review the Guarantor's reports on the performance of the mandate (upon request).

5.1.4. مراجعة تقارير الضامن بشأن أداء الوكالة ((عند الطلب)).

5.1.5. To repay the Loan independently at any time before the occurrence of Technical Default, notifying the Guarantor and the Credit Agent thereof.

5.1.5. سداد القرض بشكل مستقل في أي وقت قبل حدوث التقصير الفني، مع إخطار الضامن والوكيل الائتماني بذلك.

5.2. Rights and Obligations of the Guarantor:

5.2. حقوق والتزامات الضامن

5.2.1. To perform all necessary actions on behalf of the Client for the proper performance of the terms of this Agreement.

5.2.1. القيام بجميع الإجراءات اللازمة نيابة عن العميل لأداء شروط هذه الاتفاقية بشكل صحيح.

5.2.2. To immediately notify the Client of receipt of a request from the Creditor and of the occurrence of Technical Default.

5.2.3. To act in strict accordance with the instructions received from the Creditor within the framework of technical communication channels.

5.2.4. To transfer funds received from Buyers to the Creditor in the amount necessary to repay the Loan.

5.2.5. To provide the Client, upon request, with information on the progress of the mandate's performance.

6. PROCEDURE FOR RENDERING SERVICES AND INTERACTION BETWEEN THE PARTIES

6.1. Interaction between the Parties is carried out primarily through automated technical communication channels of the Creditor, the Credit Agent, and the Guarantor.

6.2. Notifications, requests, and demands sent through technical communication channels are deemed received by the Party at the moment of their registration in the relevant information system.

6.3. In the event of Technical Default, the Creditor generates and sends an electronic request to the Guarantor and the Credit Agent for the sale of the PSA.

6.4. Upon receipt of the request, the

إخطار العميل فورًا باستلام طلب من الدائن .وبحدوث التقصير الفني

التصرف وفقًا للتعليمات الواردة من الدائن .بدقة في إطار قنوات الاتصال التقنية

تحويل الأموال المستلمة من المشتريين إلى الدائن بالمبلغ اللازم لسداد القرض

تزويد العميل، عند الطلب، بمعلومات عن تقدم أداء الوكالة

6. إجراءات تقديم الخدمات والتفاعل بين الأطراف

6.1. يتم التفاعل بين الأطراف بشكل أساسي من خلال قنوات الاتصال التقنية الآلية للدائن والوكيل الائتماني والضامن

6.2. تعتبر الإشعارات والطلبات والمطالبات المرسلة عبر قنوات الاتصال التقنية مستلمة من قبل الطرف في لحظة تسجيلها في نظام المعلومات ذي الصلة

6.3. في حالة حدوث التقصير الفني، يقوم الدائن بإنشاء وإرسال طلب إلكتروني إلى الضامن والوكيل PSA الائتماني لبيع

6.4. عند استلام الطلب، يبدأ الوكيل الائتماني

Credit Agent initiates the procedure for selling the Client's PSA to Buyers in accordance with its internal regulations.

6.5. After confirming receipt of funds from the Buyer to the Guarantor's account, the Guarantor transfers funds to the Creditor in the amount equivalent to the Client's debt under the Loan Agreement.

6.6. After completing the settlements, the Guarantor notifies the Client and the Creditor of the performance of the mandate.

7. COMMISSION FEE AND SETTLEMENT PROCEDURE

7.1. The services of the Guarantor and the Credit Agent are provided on a fee basis.

7.2. The amount of the Credit Agent's Commission and the Guarantor's remuneration is determined in accordance with the policies of the Guarantor and the Credit Agent; the Client accepts the terms upon registration in the Personal Account.

7.3. The Commission is withheld by the Credit Agent from the funds raised from the sale of the PSA, prior to the transfer of the remaining amount to the Guarantor for settlement with the Creditor.

7.4. If the funds raised from the sale of the PSA are insufficient to cover the full amount of the Loan and the Commission,

للمعمل للمشتريين وفقاً للوائح PSA إجراءات بيع الداخلية الخاصة به.

6.5. بعد تأكيد استلام الأموال من المشتري إلى حساب الضامن، يقوم الضامن بتحويل الأموال إلى الدائن بالمبلغ المكافئ لدين المعمل بموجب اتفاقية القرض.

6.6. بعد الانتهاء من التسويات، يقوم الضامن بإخطار المعمل والدائن بأداء الوكالة.

7. العمولة وطريقة التسويات

7.1. تُقدّم خدمات الضامن والوكيل الائتماني مقابل أجر.

7.2. يتم تحديد مبلغ عمولة الوكيل الائتماني ومكافأة الضامن وفقاً لسياسات الضامن والوكيل الائتماني؛ يقبل المعمل الشروط عند التسجيل في الحساب الشخصي.

7.3. يتم خصم العمولة من قبل الوكيل الائتماني من قبل تحويل المبلغ، PSA الأموال المحصلة من بيع المتبقي إلى الضامن للتسوية مع الدائن.

7.4. غير PSA إذا كانت الأموال المحصلة من بيع كافية لتغطية المبلغ الكامل للقرض والعمولة، فلا يمكن بأي حال من الأحوال اعتبار التزام المعمل تجاه الدائن

the Client's obligation to the Creditor for the missing part cannot under any circumstances be considered fulfilled, and the obligations to the Guarantor and the Credit Agent cannot under any circumstances be considered terminated.

بالنسبة للجزء الناقص قد تم الوفاء به، ولا يمكن بأي حال من الأحوال اعتبار الالتزامات تجاه الضامن والوكيل الائتماني قد انتهت.

8. CONFIDENTIALITY

8. السرية

8.1. The Parties undertake to maintain the confidentiality of information received in connection with the performance of this Agreement and not to disclose such information to third parties without the prior written consent of the other Party, except in cases where such disclosure is required by applicable law or the requirements of authorized state bodies.

يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية المعلومات المستلمة فيما يتعلق بأداء هذه الاتفاقية وعدم الكشف عن مثل هذه المعلومات لأطراف ثالثة دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر، إلا في الحالات التي يتطلب فيها الكشف ذلك بموجب القانون المعمول به أو متطلبات الهيئات الحكومية المخولة.

8.2. Confidential information includes, but is not limited to: the terms of the Agreement, Client data, information about the PSA, the Loan amount, transaction details, trade secrets of the Creditor, Guarantor, and Credit Agent, as well as any other information explicitly designated as confidential.

تشمل المعلومات السرية، على سبيل المثال لا الحصر: شروط الاتفاقية، وبيانات العميل، ومعلومات ومبلغ القرض، وتفاصيل المعاملات، PSA عن وأسرار التجارة للدائن والضامن والوكيل الائتماني، وأي معلومات أخرى محددة صراحةً على أنها سرية.

8.3. Confidentiality obligations remain in force for [3 (three)] years after the termination of this Agreement.

تظل التزامات السرية سارية المفعول لمدة [3 (ثلاثة)] سنوات بعد إنهاء هذه الاتفاقية.

9. LIABILITY OF THE PARTIES

9. مسؤولية الأطراف

9.1. For non-performance or improper

يكون الطرفان مسؤولين عن عدم الوفاء أو الوفاء

performance of obligations under this Agreement, the Parties shall be liable in accordance with applicable law and the terms of this Agreement.

9.2. The Guarantor is not liable for:

Losses incurred by the Client as a result of the actions (inaction) of the Creditor, the Credit Agent, or third parties (Buyers);

Delays, failures, or errors in the operation of technical communication channels not under the direct control of the Guarantor;

The accuracy of information provided by the Client or the Creditor;

Possible changes in the market value of the PSA;

The inability to sell the PSA due to lack of demand from Buyers.

9.3. The Client bears full responsibility for:

The accuracy and completeness of the information provided;

The legality of ownership and disposal of the PSA;

Any losses incurred by the Guarantor or third parties as a result of the Client's unlawful actions regarding the PSA.

9.4. Neither Party shall be liable for indirect losses or lost profits of the other Party.

غير السليم بالالتزامات بموجب هذه الاتفاقية وفقاً للقانون المعمول به وشروط هذه الاتفاقية

9.2. لا يتحمل الضامن المسؤولية عن:

الخسائر التي يتكبدها العميل نتيجة لأعمال (أو تقاعس) الدائن أو الوكيل الائتماني أو أطراف ثالثة (المشتريين)؛

التأخير أو الأعطال أو الأخطاء في تشغيل قنوات الاتصال التقنية التي لا تخضع للسيطرة المباشرة للضامن؛

دقة المعلومات المقدمة من العميل أو الدائن؛
PSA التغيرات المحتملة في القيمة السوقية لـ
بسبب عدم وجود طلب PSA عدم القدرة على بيع
من المشتريين

9.3. يتحمل العميل المسؤولية الكاملة عن:

دقة واكتمال المعلومات المقدمة
PSA شرعية الملكية والتصرف في
أي خسائر يتكبدها الضامن أو أطراف ثالثة نتيجة
PSA لأعمال العميل غير المشروعة فيما يتعلق بـ

9.4. لا يكون أي من الطرفين مسؤولاً عن الخسائر غير المباشرة أو الأرباح الضائعة للطرف الآخر.

10. FORCE MAJEURE

القوة القاهرة 10.

10.1. The Parties shall be released from liability for partial or complete non-performance of obligations under this Agreement if it resulted from force majeure circumstances that arose after the conclusion of the Agreement as a result of extraordinary events that the Party could neither foresee nor prevent by reasonable measures.

10.2. Such circumstances include: natural disasters, wars, military actions, terrorist acts, epidemics, fires, mass riots, strikes, decisions of state authorities, significant failures in the operation of the Internet or payment systems, as well as other events beyond the reasonable control of the Parties.

10.3. The Party affected by such circumstances shall be obliged to notify the other Party within a reasonable period, not exceeding [5 (five)] business days from the moment of their occurrence, and provide evidence of their existence.

10.1. يُعفى الطرفان من المسؤولية عن عدم الوفاء الجزئي أو الكامل بالالتزامات بموجب هذه الاتفاقية إذا نتج ذلك عن ظروف قاهرة نشأت بعد إبرام الاتفاقية نتيجة أحداث استثنائية لم يكن بإمكان الطرف توقعها أو منعها بوسائل معقولة.

10.2. تشمل هذه الظروف: الكوارث الطبيعية، والحروب، والأعمال العسكرية، والأعمال الإرهابية، والأوبئة، والحرائق، والاضطرابات الجماعية، والإضرابات، وقرارات السلطات الحكومية، والأعطال الكبيرة في تشغيل الإنترنت أو أنظمة الدفع، وكذلك الأحداث الأخرى الخارجة عن السيطرة المعقولة للأطراف.

10.3. يلتزم الطرف المتأثر بهذه الظروف بإخطار الطرف الآخر خلال فترة معقولة لا تتجاوز [5 (خمسة)] أيام عمل من لحظة حدوثها، وتقديم أدلة على وجودها.

11. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

11. إجراءات تسوية المنازعات

11.1. All disputes and disagreements arising from this Agreement or in connection with it shall be resolved through negotiations between the Parties.

11.1. يتم تسوية جميع المنازعات والخلافات الناشئة عن هذه الاتفاقية أو المتعلقة بها من خلال المفاوضات بين الأطراف.

11.2. In the event that a dispute cannot be resolved through negotiations within [30 (thirty)] calendar days from the date one Party receives a written claim from the other Party, such a dispute shall be resolved in accordance with applicable law in the arbitration court at the Chamber of Commerce and Industry of the city of Dubai (UAE) in accordance with its regulations.

11.2. في حالة عدم إمكانية تسوية النزاع من خلال المفاوضات خلال [30 (ثلاثين)] يومًا تقويميًا من تاريخ استلام أحد الطرفين لمطالبة خطية من الطرف الآخر، يخضع هذا النزاع للتسوية وفقًا للقانون المعمول به في محكمة التحكيم التابعة لغرفة التجارة والصناعة في مدينة دبي (الإمارات العربية المتحدة) وفقًا لأنظمتها.

11.3. The applicable law for resolving any disputes under this Agreement is the law of the United Arab Emirates.

11.3. القانون المعمول به لتسوية أي نزاعات بموجب هذه الاتفاقية هو قانون دولة الإمارات العربية المتحدة.

12. TERM, AMENDMENT, AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

12. مدة الاتفاقية، التعديل والإنهاء

12.1. This Agreement enters into force from the moment of its acceptance by the Client in the manner specified in Section 3 and remains in effect until the Parties have fully performed all obligations arising from the Agreement, including the sale of the PSA and settlements with the Creditor.

12.1. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من لحظة قبولها من قبل العميل بالطريقة المحددة في القسم 3 وتظل سارية حتى يفي الطرفان بالكامل بجميع الالتزامات والتسويات PSA الناشئة عن الاتفاقية، بما في ذلك بيع مع الدائن.

12.2. لا تكون أي تغييرات أو تعديلات على هذه

12.2. Any changes and amendments to this Agreement shall be valid only if they are made in writing and signed by authorized representatives of both Parties or published by the Creditor on its website in a new version and accepted by the Client in the established manner.

12.3. This Agreement may be terminated:

By agreement of the Parties;

At the initiative of the Client by fully repaying the Loan in advance before the occurrence of Technical Default;

In the event of full performance by the Parties of all obligations under the Agreement;

In other cases provided for by applicable law or the Agreement.

الاتفاقية سارية إلا إذا تمت كتابتها ووقعها ممثلون مفوضون من كلا الطرفين أو نشرها الدائن على موقعه الإلكتروني في نسخة جديدة وقبلها العميل بالطريقة المحددة.

يمكن إنهاء هذه الاتفاقية 12.3.

باتفاق الأطراف

بمبادرة من العميل بسداد القرض بالكامل مقدماً
قبل حدوث التقصير الفني

في حالة الوفاء الكامل من قبل الأطراف بجميع
الالتزامات بموجب الاتفاقية

في حالات أخرى ينص عليها القانون المعمول به أو
الاتفاقية.

13. FINAL PROVISIONS

الأحكام الختامية 13.

13.1. This Agreement and all relations related to it are governed by the law of the United Arab Emirates. Issues not directly regulated by the Agreement shall be resolved in accordance with the substantive law of the UAE.

13.2. All notifications and messages under this Agreement may be sent through the Client's Personal Account on the Creditor's website, to the email address specified by the Client upon registration, or through technical communication channels between the Creditor, the

تخضع هذه الاتفاقية وجميع العلاقات المتعلقة
بها لقانون دولة الإمارات العربية المتحدة. تخضع
القضايا التي لم يتم تنظيمها صراحةً بموجب الاتفاقية
للتسوية وفقاً للقانون الموضوعي لدولة الإمارات
العربية المتحدة.

يمكن إرسال جميع الإشعارات والرسائل
بموجب هذه الاتفاقية من خلال الحساب الشخصي
للعامل على موقع الدائن، أو إلى عنوان البريد
الإلكتروني الذي حدده العميل عند التسجيل، أو من
خلال قنوات الاتصال التقنية بين الدائن والضامن
والوكيل الائتماني.

Guarantor, and the Credit Agent.

13.3. This Agreement is drawn up in the Russian language. In the event of its translation into other languages, in case of discrepancies, the Russian language version shall prevail.

13.4. If any provision of this Agreement is recognized as invalid or unenforceable, this shall not affect the validity or enforceability of the remaining provisions of the Agreement.

13.5. This Agreement is the complete agreement between the Parties regarding the subject matter of the Agreement and replaces all previous oral or written agreements, proposals, and negotiations between them.

The Client's acceptance of the Agreement was carried out in electronic form by registering in the Personal Account on the Creditor's website.

وُضعت هذه الاتفاقية باللغة الروسية. في حالة ترجمتها إلى لغات أخرى، في حالة وجود تضارب، تسود النسخة باللغة الروسية.

إذا تم اعتبار أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية باطلاً أو غير قابل للتنفيذ، فلن يؤثر ذلك على صلاحية أو قابلية تنفيذ الأحكام المتبقية من الاتفاقية.

هذه الاتفاقية هي الاتفاق الكامل بين الأطراف فيما يتعلق بموضوع الاتفاقية وتستبدل جميع الاتفاقات أو العروض أو المفاوضات الشفهية أو الكتابية السابقة بينهما.

تم قبول الاتفاقية من قبل العميل بشكل إلكتروني عن طريق التسجيل في الحساب الشخصي على موقع الدائن.